

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ (К ВОПРОСУ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ)

В данной статье попытаемся оспорить всем известный тезис Киплинга: «Восток есть Восток, а Запад есть Запад и вместе им не сойтись». Это стереотипное и уже устаревшее утверждение заставляет тем не менее внимательнее всмотреться и в языковой материал, и в культуру стран Востока, чтобы понять мировидение восточного человека, его систему ценностей. Всмотреться, изучить, познать и ... сломать предубеждения и настороженность, преодолеть пропасть, отделяющую «чужого» от «своего». Одним из основных принципов глоттодидактики является принцип опоры на родной язык и культуру учащегося при изучении им неродного языка. Это особенно актуально на начальном этапе обучения иностранному языку. И тем успешнее преподаватель в своей деятельности, чем осведомленнее он в области этнопсихологических особенностей своих студентов, их культуры и образовательных традиций.

Предметом нашего анализа являются китайские и русские фразеологизмы с компонентом цветообозначения в лингвокультурологическом и дидактическом аспектах. Академик В.М. Алексеев указывал: «Изучить Китай без изучения культуры невозможно. Здесь существует целостное соотношение: изучай язык, чтобы изучить культуру, ибо она понятна только владеющему языком: изучай культуру, чтобы изучить язык, ибо он является её отражением» [1, с. 120].

«Так как цвет является компонентом культуры, то он окружен системой ассоциаций, смысловых значений, толкований, цвет становится воплощением разнообразных нравственно-эстетических ценностей. В цвете в рамках китайской лингвокультуры может выражаться отношение человека к явлениям окружающей природы, с помощью цвета можно охарактеризовать, систематизировать предметы, социальные установки и нравственно-эстетические понятия» [2, с. 203].

Наделены своим цветом и первосущности Ин и Ян. Ян — белый или желтый, а Ин — черный или синий. В «Книге перемен» («И цзин») находим целостную систему цветовой символики. Каждому цвету соответствует объект окружающей среды, время года, стихия, сторона света, планета, животное: зеленый /синий — весна — дерево — Восток — Юпитер — дракон; красный — лето — огонь — Юг — Марс — феникс; белый — осень — металл — Запад — Венера — тигр; черный — зима — вода — Север — Меркурий — черепаха и змея; желтый — конец лета — земля — центр — Сатурн» [3, с. 468].

В акциональном коде китайской культуры цвет жестко закреплен за определенным ритуалом. У китайских учащихся могут вызвать недоумение красные цветы на кладбище. (Пример из личного опыта. Просмотр учебного фильма в китайской аудитории). Ведь *красный* цвет в китайской

лингвокультуре — цвет витальности, силы, красоты. Традиционные одежды молодоженов *красного* цвета. В полночь, когда наступает «ваш» год по гороскопу, традиция предписывает надевать *красный* пояс, который будет вашим оберегом. Древняя легенда гласит, что страшное чудовище Нань, обитавшее в горах и спускавшееся в деревни за людьми, испугалось *красного* цвета, в который жители селения выкрасили свои дома. Да и современные китайцы верят, что во время празднования китайского Нового года Нефритовый император — главный бог традиционного китайского пантеона — спускается с небес на землю. Все семьи готовятся встретить небесную свиту. Полагают, что на земле Нефритовый император ест только кашу из *красных* бобов, которую специально готовят к этому дню. Перед Новым годом вся семья собирается и пишет на *красных* бумажных лентах чунь лянь пожелания счастья, благополучия, удачи в торговле, творчестве. Эти ленты обычно крепятся на обе половинки ворот или дверей, а над дверью вывешивается *красный* фонарь. На северо-востоке Китая существует обычай: невеста, приглашая гостей на свою свадьбу, дарит *красный* мешочек с семечками. А недавно открывшаяся фирма или компания частично завешивает свое название *красным* полотном. Это означает, что фирма освобождена от налогов на определенное время, установленное законодательством. Во всех приведенных примерах красный цвет символизирует защищенность, безопасность, успех. В китайском языке фразеологизм *hóng bái xiāng wèn* — досл. ‘красное и белое чередуется’ соответствует русскому *черная и белая полоса жизни*. *Красный* символизирует удачную (богатую, успешную) полосу жизни, а *белый* — период, лишенный событий, бесполезный, наполненный тщетными усилиями. Это подтверждают и следующие фразеологизмы *kāi mén hóng* — ‘успешное начало’; *bái fèi xīnjī* — ‘напрасно, тщетно стараться’.

В китайском сознании прочно закреплена ассоциация «красный → красивый». В речи китайских студентов, особенно на начальном этапе обучения эти слова взаимозаменяемы. В первую очередь, конечно, из-за схожести звучания данных лексем (как и *синий* — *сильный*, *старший* — *страшный*). В результате психолингвистического эксперимента, проведенного нами в Цзилиньском институте русского языка (КНР, провинция Цзилинь), китайские преподаватели-русисты на стимул «лицо *красное*, как...» практически все дали одну реакцию — «яблочко» (18 из 20 участвовавших). В комментариях к ответу они объяснили, что это строчка из очень известной китайской песни о *красивой* юной девушке. Фразеологизм *hóng nán lǜ nǚ* — ‘красные парни, зеленые девушки’ описывает группу нарядно, красиво одетых молодых людей.

Да и в русских дескрипциях *красно солнышко*, *красна девица* у колоратива актуализируется сема ‘красивый’, отсылая нас к этимологии слова *красный*. Объясняя в иностранной аудитории темы «Внешность человека», «Одежда» привожу в качестве примеров многочисленные устойчивые сравнения, в состав которых входят лексемы-цветообозначения. Обращаю внимание учащихся на богатство образной системы ФЕ: *лицо румяное, как солнце; румяное, как с мороза; румяное, как яблоко; красное,*

как помидор; румяное, как персик, как спелая земляника; губы алые, как заря, как закат; красные, как рассвет, губы алые, как кораллы, как кровь, как маки, как лепестки розы, как малина, как ягоды, как вишня. Объясняю символику орнамента традиционной одежды славян. Красным орнаментом украшались подол, горловина, рукава и пояс традиционной одежды. И функция орнамента была не только эстетическая, но и защитная.

Даже фрагментарное рассмотрение символики и семантики *красного* цвета в русской и китайской лингвокультурах, отсутствие примеров амбивалентного употребления лексемы *красный* как в русском, так и китайском языках позволяет сделать вывод о схожести восприятия данного цвета и на Востоке, и на Западе, о важности и ценности колоратива *красный* для интерпретации и описания мира и по-русски, и по-китайски.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеев, В.М. Наука о Востоке: статьи и документы. — М., 1982.
2. Завьялова, Н.А. Сопоставительный анализ китайских и русских фразеологизмов с компонентом цветообозначения как способ анализа дискурса повседневности при обучении китайскому языку // Сборник материалов конференции, посвященной методике преподавания китайского языка как иностранного для русскоговорящих граждан. — Чанчунь, 2010. — С. 199–206.
3. Шуцкий, Б.М. Китайская классическая «Книга перемен». — М., 1960.